

**1º BIMESTRE****Professor (a): Diego Breno**

Ano: 9AMA/AMB/AMC

**Área: Linguagens, Códigos e suas Tecnologias.****Disciplina: Espanhol.****Data: 26/03/2020**

### INFERÊNCIAS ORTOGRÁFICAS

Hay palabras que en español y en portugués son semejantes y que presentan sólo pequeños cambios de una lengua para otra. (Há palavras que em espanhol e em português são semelhantes, que apresentam somente pequenas mudanças de uma língua para outra):

<b>Cambio de x para s</b>		<b>Inversión</b>	
<b>Espanhol</b>	<b>Português</b>	<b>Espanhol</b>	<b>Português</b>
Excusa	Escusa	Apio	Aipo
Exento	Isento	Barrio	Bairro
Exprimir	Espremer	Desvariar	Desvairar
Extender	Estender	Gaviota	Gaivota
Extraño	Estranho	Preguntar	Perguntar
Mixto	Misto	-	-

<b>Adición de letras en portugués</b>		<b>Adición de letras en español</b>	
<b>Espanhol</b>	<b>Português</b>	<b>Espanhol</b>	<b>Português</b>
Comprender	Comprender	Arruga	Ruga
Demostrar	Demonstrar	Defensa	Defesa
Establecer	Estabelecer	Estudiar	Estudar
Ofrecer	Oferecer	Examen	Exame
Presentar	Apresentar	Intentar	Tentar
Propio	Próprio	Langosta	Lagosta
Simple (singular)	Simples (singular)	Leer	Ler

<b>Cambios vocálicos</b>		<b>Unión de palabras en portugués</b>	
<b>Espanhol</b>	<b>Português</b>	<b>Espanhol</b>	<b>Português</b>
Caer	Cair	A pesar	Apesar
Decir	Dizer	De prisa	Depressa
Ocurrir	Ocorrer	De veras	Deveras
Sufrir	Sofrer	Enfin	Enfim
Todo	Tudo	Por tanto	Portanto
Vivir	Viver	Tal vez	Talvez

Supresión de la c en portugués			
Espanhol	Português	Espanhol	Português
Activo	Ativo	Recto	Reto
Actual	Atual	Actitud	Atitude
Afectar	Afetar	Accesorio	Acessório
Carácter	Caráter	Accidental	Acidental
Electrónico	Eletrônico	Acceder	Aceder
Nocturno	Noturno	Accidente	Acidente

## HETEROGENÉRICOS

Los heterogenéricos son palabras que en portugués y en español poseen el mismo significado, pero su género cambia de una lengua a otra. Así, las palabras que en español son femeninas serán masculinas en portugués y viceversa.

Español (sustantivos masculinos)	Português (sustantivos femeninos)
<b>El coraje</b>	A coragem
<b>El carruaje</b>	A carruagem
<b>El chantaje</b>	A chantagem
<b>El estante</b>	A estante
<b>El hospedaje</b>	A hospedagem
<b>El pétalo</b>	A pétala
<b>El porcentaje</b>	A porcentagem
<b>El puente</b>	A ponte
<b>El viaje</b>	A viagem
<b>El tatuaje</b>	A tatuagem
<b>El lenguaje</b>	A linguagem
Español (sustantivos femeninos)	Português (sustantivos masculinos)
<b>La vislumbre</b>	O vislumbre
<b>La hamburguesa</b>	O hambúrguer
<b>La lumbre</b>	O lume
<b>La leche</b>	O leite
<b>La crema</b>	O creme
<b>La pesadilla</b>	O pesadelo
<b>La señal</b>	O sinal
<b>La licuadora</b>	O liquidificador
<b>La labor</b>	O labor
<b>La alarma</b>	O alarme
<b>La baraja</b>	O baralho

## HETEROTÓNICOS

Los heterotónicos son palabras que en portugués y en español poseen el mismo significado, pero su sílaba tónica cambia de una lengua a otra, así, cambia también su forma de pronunciar.

Español	Português
<b>Periferia</b>	Periferia
<b>Límite</b>	Limite
<b>Héroe</b>	Herói
<b>Mediocre</b>	Medíocre
<b>Prototipo</b>	Protótipo
<b>Cerebro</b>	Cérebro

## HETEROSEMÁNTICOS

Son palabras o expresiones de otro idioma que pueden ser entendidas incorrectamente por ser muy similares a otras de la propia lengua: Qui n'est pas ce qu'il veut paraitre (No es lo que parece ser). También son conocidos por falsos amigos (un faux ami, un faux frère) en el sentido de "el que engaña, que disimula" (qui trompe, qui dissimule) En la lengua portuguesa, los términos equivalentes son falsos amigos o falsos cognatos. De esta manera, heterosemánticos, para nosotros estudiantes de la lengua española, son palabras muy semejantes en la grafía y en la pronunciación del portugués y del español, pero poseen significados diferentes en cada lengua.

Espanhol	Português
apellido	sobrenome
ancho	largo
berro	agrião
bolsa	saco / sacola
brincar	pular
caprichoso	teimoso
carro	charrete
carroza	carruagem
cartera	bolsa
cena	jantar
cepillo	escova
cerrar	fechar
coche	carro
rola	cauda

Después de comprender eso, hagan las actividades de las páginas 19, 21, 23 (cuestión 4) e 24 (cuestiones 4 y 5).